

Análisis semántico-pragmático de fraseologismos basados en el parentesco*

Semantic-Pragmatic Analysis of Phraseologisms Based in Blood Relationship

Judith Marisol Condori Choque

Carrera de Lingüística e Idiomas, Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), La Paz, Bolivia

E-mail: judith.condori.choque@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0985-7551/print>

Gabriela Denise Coronel Argani

Carrera de Lingüística e Idiomas, Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), La Paz, Bolivia

E-mail: denisecoronelargani@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-9969-2280>

Fecha de recepción: 11 de agosto de 2025

Fecha de aceptación: 20 de octubre de 2025

*Declaro no tener ningún tipo de conflicto de interés que haya influido en mi artículo.

Resumen: El artículo retrata los significados semántico-pragmáticos de fraseologismos que poseen en su estructura términos de parentesco: abuela, papá, mamá, tía, hijo y *wawa*. Así, se especifica el significado semántico y pragmático que los jóvenes de ahora le dan a dichos fraseologismos. Por lo tanto, la investigación ha sido realizada a través de una encuesta a 50 jóvenes de la Carrera de Lingüística e Idiomas, UMSA, de 18 a 28 años de edad. Los matices semánticos y pragmáticos que les dan los encuestados a los fraseologismos: “no hay tu tía/no hay tutía”, “wawa que no llora, no mama”, “que te crea tu abuela”, “hacer de papá y mamá” e “hijito de papá”, en la mayoría de casos, son realmente distintos a los matices que se les daba hace bastante tiempo atrás. No obstante, algunos de los fraseologismos estudiados mantienen el mismo matiz.

Palabras clave: fraseologismos, semántica, pragmática, locuciones, parentesco.

Abstract: The article portrays the semantic-pragmatic meanings of phraseologisms that have kinship terms in their structure: grandmother, father, mother, aunt, son, and *wawa*. In other words, it specifies the semantic and pragmatic meaning that young people today attribute to these phraseologisms. The research was conducted through a survey of 50 young people aged 18 to 28 studying linguistics and languages at UMSA. The semantic and pragmatic nuances that respondents contribute to the phraseologisms “there is no aunt/there is no tutía,” “bawa who doesn’t cry doesn’t suck,” “let your grandmother believe you,” “acting like a dad and a mom,” and “daddy’s boy,” in most cases, are really different from the nuances that were given to them quite some time ago. However, some of the phraseologies studied retain the same nuance that was given to them in the past.

Keywords: phraseologisms, semantic, pragmatic, expressions, blood relationship.

INTRODUCCIÓN

Los seres humanos se comunican a través de códigos lingüísticos orales y escritos convencionalizados; a pesar de ello, la comprensión entre pares puede presentar interferencias semántico-pragmáticas en el entendimiento. Estas interferencias pueden darse por las creaciones y construcciones lingüísticas que surgen cada día en los diferentes grupos sociales. Además, las unidades fraseológicas en Bolivia están compuestas, en algunos casos, por vocablos indígenas que reflejan parte de su identidad.

En suma, cuando se habla de unidades fraseológicas, no solo se toman en cuenta los factores meramente lingüísticos, sino que también influyen los factores extralingüísticos, es decir, el entorno social, el nivel de educación y la cultura, entre otros, son elementos determinantes al momento de crear fraseologismos. Por consiguiente, el aspecto extralingüístico resulta muy importante también a la hora de realizar estudios sobre fraseología.

En ese sentido, este trabajo está enmarcado en el estudio de la semántica y pragmática de fraseologismos con términos de parentesco en la actualidad.

MARCO TEÓRICO Y ESTADO DEL ARTE

Las unidades fraseológicas, locuciones, colocaciones o refranes son parte de la disciplina de fraseología y estas se reconocen como diversas categorías de expresiones fijas que se diferencian su significado, su función en el discurso y por su grado de fijación o idiomatidad. Para comenzar, el término unidad fraseológica (UF) es el más amplio y consolidado en la filología española. Como señala Corpas Pastor (1997), una unidad fraseológica es una unidad léxica que está constituida por dos o más palabras gráficas en su límite interior. Dicho límite se sitúa en el nivel de oración compuesta.

Dentro de este marco amplio, las locuciones, según Julio Casares (1992), son “combinaciones estables de dos o más términos que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario [...] no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (p. 170). Corpas Pastor distingue a las locuciones como aquellas UF que no constituyen enunciados completos y están más fijadas en el sistema lingüístico. En otras palabras, poseen una estructura interna fija y un significado consolidado, aunque no forman una oración independiente.

Las colocaciones, por su parte, son combinaciones frecuentes y tienen mayor aceptabilidad. Su significado suele ser mayormente composicional. Se

ubican entre las expresiones completamente libres y las idiomáticas. Por ejemplo, expresiones como «dinero sucio» o «poner en marcha» se caracterizan por su alta frecuencia y fijación en el uso normal del idioma. Corpas Pastor las ubica como UF que no constituyen enunciados completos y están fijadas en la norma.

Los refranes o las frases proverbiales se definirán como una paremia tradicional que tendrá un origen popular, además de poseer una autoría anónima puesto que tiene intención moral, didáctica o incluso reflexiva. Son oraciones completas, fijas y con fuerte arraigo cultural. El Diccionario de Refranes del Colegio de México (s.f.), por ejemplo, los define como “sentencia popular... que da un consejo o saca una moraleja”.

Estas categorías muestran distintos grados de fijación, autonomía semántica y función comunicativa. Esto resulta muy útil para clasificar los fraseologismos, ya que permite ubicar cada expresión según su estructura, funcionamiento y valor pragmático.

Tabla 1: *Sistematización de conceptos.*

Categoría	Definición breve	Grado de fijación / Idiomaticidad	Ejemplo
Unidad fraseológica (UF)	Expresión multi verbal fija o semánticamente consolidada con alto uso y frecuencia.	Alta — muy fija e idiomática	“Eso es harina de otro costal”_
Locución	Sintagma lexicalizado con significado unitario, sin constituir oración independiente.	Alta — fija estructural y semántica	“Echar de menos”_
Colocación	Combinación frecuente con significado composicional — punto medio entre libre e idiomática.	Media — frecuente, semi composicional	“Dinero sucio”_
Frase proverbial / Refrán	Enunciado oración completo, fijo y tradicional, con valor moral o didáctico.	Alta — fijación oracional y semántica	“Ojos que no ven, corazón que no siente”_

Fuente: Creación propia con base en datos recopilados por el autor.

1. Aportes sobre tipología y uso de unidades fraseológicas

La investigación de González Royo (s.f.), publicada en la Biblioteca fraseológica y paremiológica del Centro Virtual Cervantes, muestra un panorama bastante amplio sobre las UF en contextos reales de producción oral y escrita. Gonzales adopta una definición global que incluye las locuciones, las colocaciones, los refranes, las fórmulas rutinarias y los enunciados, de esta forma se evidencia el uso que le dan los estudiantes del español como lengua extranjera. Sus hallazgos muestran que los aprendices recurren intencionalmente a estas expresiones para reforzar la riqueza comunicativa y cultural de sus producciones.

2. Aportes sobre perspectiva pragmática

Para Ruiz Gurillo (2001), al elaborar un estudio de fraseología que va desde la pragmática del español, desarrolló un marco teórico centrándose en cómo las unidades fraseológicas funcionan en las conversaciones coloquiales. Dichas expresiones cumplen la función de hacer énfasis, atenuación, ironía o construcción de una imagen social. Esto se convierte en un recurso clave para la negociación de sus significados y la gestión de la cortesía.

3. Parentesco

Para el análisis de los fraseologismos que se basan en las relaciones familiares, el parentesco es fundamental para el marco conceptual. Muchas expresiones idiomáticas emplean términos como “padre”, “madre”, “abuela” o “hermano” con la finalidad de transmitir algún significado afectivo, social o normativo. Según Ruiz Gurillo (2001), los fraseologismos reflejan la estructura lingüística, los valores culturales y las relaciones interpersonales que prevalecen en una comunidad lingüística. Por su parte, González Royo (s.f.) señala que las unidades fraseológicas con referencia a parentesco permiten estudiar cómo la lengua fija estereotipos, roles y jerarquías familiares mediante las construcciones idiomáticas estables. Dicho enfoque es importante para la comprensión de expresiones como “hijito de papá” o “hacer de papá y mamá”. El uso de términos de parentesco sirve como vehículo de significado denotativo, social y pragmático.

4. Estado del arte

A nivel internacional, en el ámbito de la investigación fraseológica, Sánchez-

López (2015) ha profundizado en el análisis diacrónico de los fraseologismos somáticos, destacando cómo a través de un proceso adquieren significados idiomáticos fijos y culturalmente codificados. Vujović (2022), por su parte, ahonda en las metáforas que están orientadas hacia los fraseologismos somáticos del español y el italiano. Con ayuda de una perspectiva cognitiva, revela la forma en la que los esquemas corporales subyacentes modelan los significados figurativos como un principio aplicable a la conceptualización lingüística del parentesco. El marco teórico general de estos análisis encuentra sustento en las contribuciones de autoras como Victoria Escandell-Vidal, quien ha desarrollado un sólido cuerpo teórico sobre la interfaz semántico-pragmática; Louise McNally, reconocida por su trabajo en semántica formal y teoría del significado; y Julia Sevilla Muñoz, referente en paremiología y fraseología, cuyos estudios sobre expresiones proverbiales ofrecen herramientas clave para el abordaje integral de los fraseologismos.

Asimismo, estudios recientes como el de Nieto Martín (2024) profundizan en la variación léxica diatópica de las locuciones somáticas en contextos de Colombia y España, lo que permite reflexionar sobre posibles variantes en fraseologismos basados en parentesco en el mundo hispanohablante. Asimismo, la obra teórica de Olza Moreno (2011) aporta una base semántico-pragmática esencial al estudio de la fraseología somática y metalingüística en español, ofreciendo herramientas útiles para analizar estructuras con componentes familiares análogos. Desde un enfoque regional y empírico, Prado González (2023) estudia la fraseología somática del habla coloquial cubana, lo cual brinda un referente metodológico para la exploración de expresiones sobre parentesco en contextos distintivos del español. Por otro lado, Huanca Ticona (2021) estudia la enseñanza–aprendizaje de expresiones idiomáticas en clases de ELE en La Paz (Instituto Ayni Spanish), con enfoque cualitativo e investigación–acción en dos ciclos. Mapea qué expresiones son frecuentes en el español paceño (p. ej., estar camote, tomar el pelo, tener muñeca) y diagnostica su ausencia en materiales didácticos.

METODOLOGÍA

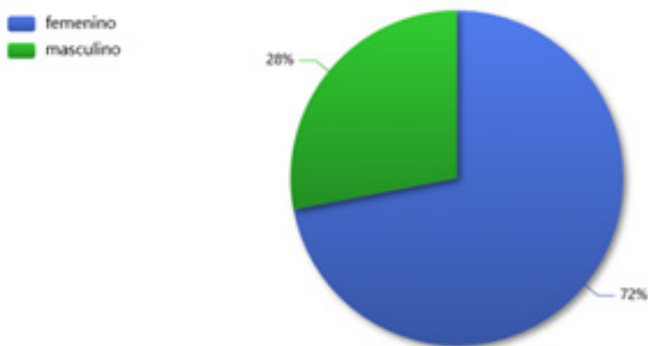
La investigación se enmarca dentro del enfoque mixto, ya que se toman en cuenta aspectos numéricos y aspectos interpretativos, es decir, se realiza una combinación de lo cuantitativo con lo cualitativo. A su vez, el tipo de investigación es del tipo descriptivo, debido a que se describen los significados

que les son atribuidos a las 5 fraseologías en cuestión por los encuestados. (Hernández *et al.* 2014)

De acuerdo a Zuñiga (2023), una investigación realizada a través del diseño descriptivo se enmarca en pormenorizar las diferentes situaciones, poblaciones y fenómenos sin alterar, influir ni manipular las variables. Su objetivo es demostrar con certeza, claridad y precisión la realidad. Este enfoque permite obtener datos que, al ser procesados, ofrecen una visión detallada del objeto de estudio.

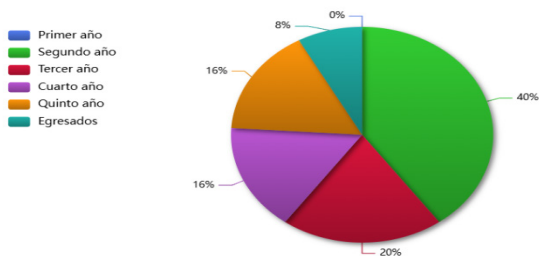
De igual manera, Sánchez (2024) explica que la encuesta es una técnica de investigación que sirve para recabar información de la muestra de estudio, asimismo señala que el cuestionario es una herramienta fundamental para medir los datos cuantitativamente. Por lo tanto, esta investigación se basó en resultados obtenidos de una encuesta efectuada a través de un formulario. La muestra del estudio está constituida por 50 estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas, varones y mujeres de 18 a 28 años de edad. Tal como se ve en las figuras 1,2 y 3.

Figura 1: *Género de los encuestados.*



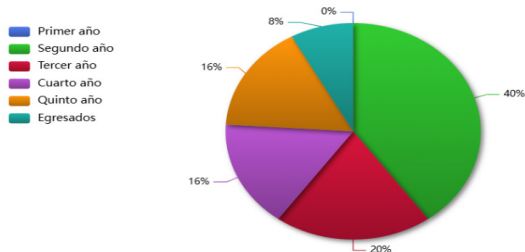
Fuente: Creación propia con base en datos recopilados por el autor.

Figura 2: *Edad de los encuestados*



Fuente: Creación propia con base en datos recopilados por el autor

Figura 3: *Año que cursan los encuestados.*



Fuente: Creación propia con base en datos recopilados por el autor.

La investigación se realizó mediante una encuesta aplicada a un total de 50 jóvenes, estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, con edades comprendidas entre los 18 y 28 años. La elección de este grupo respondió a varios criterios: primero, su proximidad al objeto de estudio, ya que

se trataba de evaluar la comprensión y el uso de fraseologismos basados en el parentesco en un contexto juvenil contemporáneo. Segundo, la disponibilidad y accesibilidad de los participantes, lo que permitió recoger información directa y detallada sobre los significados semánticos y pragmáticos que otorgan a las expresiones seleccionadas.

Se utilizó un muestreo intencional, enfocándose en estudiantes que tuvieran un conocimiento previo del idioma español y participaran activamente en contextos académicos o sociales donde se utilizan estos fraseologismos. La cantidad de 50 participantes se consideró adecuada, ya que duplicó un conjunto inicial de 25 encuestados, permitiendo ampliar la validez de los resultados sin comprometer la manejabilidad de los datos ni la profundidad del análisis. Esta selección garantiza que las interpretaciones reflejen tendencias generales entre jóvenes hablantes de español en Bolivia, aportando una base sólida para el análisis semántico-pragmático de las unidades fraseológicas estudiadas.

Para este estudio se eligieron cinco unidades fraseológicas que, además de estar formadas con términos de parentesco, conservan una notable presencia en la comunicación cotidiana: no hay tu tía / no hay tutía, guagua que no llora no mama, que te crea tu abuela, hacer de papá y mamá e hijito de papá. La selección no fue casual; surgió de la observación del habla espontánea de los jóvenes y de expresiones que aún circulan en espacios familiares, académicos o en redes sociales.

Se optó por estas frases porque reflejan de manera clara la forma en que las relaciones familiares se proyectan en el lenguaje: no solo nombran vínculos, sino que también revelan modos de pensar, de juzgar y de sentir propios de nuestra comunidad lingüística. Además, cada una de ellas permite analizar con profundidad el contraste entre su sentido literal y el valor pragmático que adquieren en el uso real, lo que las convierte en ejemplos valiosos para comprender cómo los hablantes reinterpretan el parentesco en clave discursiva.

Finalmente, se consideró su vigencia y comprensión general entre los jóvenes encuestados, pues estas expresiones, aunque con matices distintos, siguen siendo reconocidas y utilizadas en distintos contextos. En conjunto, las cinco unidades conforman un corpus representativo y funcional para explorar el significado semántico-pragmático del parentesco en el español actual.

RESULTADOS

Después de haber logrado la cantidad de datos deseados, se procedió a realizar el análisis de las 5 UF seleccionadas. A continuación, se realizó la segunda tabla (Véase Tabla 2) en una primera etapa. En la misma, se pueden ver tres cosas importantes que se tomaron en cuenta al momento de hacer el análisis. Comenzamos con el significado literal, seguimos con el significado original de la UF y finalizamos con la clasificación respectiva.

Tabla 2: *Clasificación de unidades fraseológicas tomadas en la investigación.*

	Significado literal	Significado origen	Clasificación fraseológica
1. “No hay tu tía” / “No hay tutía”	Expresión idiomática que hace referencia a la figura del parentesco (hermana del padre o madre).	“No hay tutía” (escrito junto) es una expresión que empleamos coloquialmente para referirnos a algo que no tiene remedio, cuando una persona se empeña o empecina en algo.	Locución idiomática (UF)
2. “Wawa que no llora, no mama”	El bebé que no llora no recibe leche.	Su origen se remonta a la cultura popular, donde las lecciones de vida se transmiten a través de generaciones, donde los padres suelen usarlo para enseñar a sus hijos la importancia de la comunicación.	Refrán / frase proverbial
3. “Que te crea tu abuela”	Se refiere a que la abuela del oyente es quien le crea.	El origen está más en el estereotipo cultural debido a que la abuela siempre te apoya.	Locución / expresión coloquial

4. “Hijito de papá”	Hijo del padre.	Aparece en español de forma frecuente desde mediados del siglo XX, sobre todo en contextos urbanos, para aludir a jóvenes que dependen económica o emocionalmente de su padre.	Locución evaluativa / UF
5. “Hacer de papá y mamá”	Asumir roles de padre y madre.	Su uso se popularizó en el discurso cotidiano y en medios escritos desde la segunda mitad del siglo XX, en paralelo al aumento de familias monoparentales.	Locución / UF metafórica

Fuente. Creación propia con base en datos recopilados por el autor.

A continuación, se procede a describir los resultados obtenidos de cada frase en la encuesta realizada de forma detallada.

Frase 1: “No hay tu tía / no hay tutía”

1. Conocimiento de la frase:

- Conocen la frase: 24 participantes (48%).
- No conocen la frase: 26 participantes (52%).

(Indica que es un fraseologismo conocido por casi la mitad de los encuestados)

2. Interpretaciones de los que sí conocen la frase:

- “No hay solución, es imposible, no hay forma”: 10 respuestas (ej.: “Que no hay solución”, “Es imposible o no hay forma”). Interpretación figurativa de imposibilidad o falta de alternativa.
- “No hay excusas, nadie te salvará”: 6 respuestas (ej.: “Aquí no hay excusas”, “No existen milagros o favores”). Función enfática y resignada, indicando que no hay recurso o defensa.
- “No hay quien te defienda”: 6 respuestas (ej.: “Que no hay

nada quien te defienda”, “coloquialmente se usa para indicar que no hay quien lo defienda”). Lectura pragmática de desprotección o vulnerabilidad.

- Lectura literal, confusión: 2 respuestas (ej.: “No hay tu tía”). Refleja la interpretación literal de la frase.

3. Interpretaciones de los que no conocen la frase:

- La mayoría intenta dar un sentido literal: “la tía no está presente”, “no se sabe la ubicación de la tía”, “que no hay la hermana de mi papá o mamá”.
- Muestra la dependencia del conocimiento cultural para comprender correctamente la locución idiomática.

Análisis semántico-pragmático

- Semántico:

- La frase tiene un significado idiomático, no literal: indica imposibilidad, falta de defensa o ausencia de alternativa.
- Las interpretaciones literales muestran que sin contexto cultural, el sentido real no se capta.

- Pragmático:

- Funciona como marcador de imposibilidad o ausencia de recurso, usado en contextos coloquiales.
Tono: enfático, resignado, con valor expresivo y comunicativo.

Frase 2: “Wawa que no llora, no mama”

1. Conocimiento de la frase:

- Conocen la frase: 46 participantes (92%).
- No conocen la frase: 4 participantes (8%).

(Esto indica que la frase es muy conocida, especialmente con influencia de refranes populares.)

2. Interpretaciones de los que sí conocen la frase:

- Necesidad de pedir lo que se desea: 30 respuestas (ej.: “Si no pides lo que quieres, no lo tendrás”, “Quien no insiste no logra lo que quiere”).
- Referencia a bebés o niños como ejemplo metafórico: 6

respuestas (ej.: “En el contexto paceño se refiere al bebé o niño berrinchudo”).

- Función moral o instructiva: 10 respuestas (ej.: “Quiere decir que quien no se queja o no pide lo que necesita, no obtiene lo que quiere o necesita”, “Si no hablas, como van a saber lo que quieres”).

3. Interpretaciones literales o confusas: 1-2 respuestas (ej.: “Wawa que no llora, no tiene hambre”).

Análisis semántico-pragmático

- Semántico:

- La frase es un refrán o frase proverbial, con significado figurado: quien no pide o protesta no recibe lo que necesita.
- Literalmente se refiere al comportamiento del bebé, pero en el discurso figurado se aplica a adultos y situaciones cotidianas.

- Pragmático:

- Funciona como regla de comportamiento o advertencia: enfatiza la importancia de la acción para obtener beneficios.
- Tono: instructivo, coloquial; valor didáctico y normativo, especialmente en la interacción social y cultural.

Frase 3: “Que te crea tu abuela”

1. Conocimiento de la frase:

- Conocen la frase: 40 participantes (80%).
- No conocen la frase: 10 participantes (20%).

(Se muestra que la frase es bastante conocida, aunque algunos jóvenes no la reconocen o no entienden su uso coloquial.)

2. Interpretaciones de los que sí conocen la frase:

- Negación de veracidad, incredulidad: 30 respuestas (ej.: “No te creo”, “No creo nada de lo que dices”, “Es mentira”).
- Sarcasmo o burla: 6 respuestas (ej.: “Es como un sarcasmo de que la persona mintió y nadie le cree”).
- Referencia a engaño o mentira: 4 respuestas (ej.: “Alguien dijo una mentira”, “Significa que lo que se ha dicho es una

mentira”).

3. Interpretaciones de los que no conocen la frase:

- Algunos intentan darle sentido literal: “Que te crea otra persona, yo no” o “Posible mentira”. Muestra que, como es expresión coloquial y figurativa, su comprensión depende del conocimiento cultural.

Análisis semántico-pragmático

● **Semántico:**

- La frase tiene un significado figurado, indicando incredulidad o desconfianza hacia lo que alguien dice.
- Literalmente menciona a la abuela, pero en el discurso coloquial se interpreta como ninguna persona te cree.

● **Pragmático:**

- Funciona para desacreditar o mostrar desconfianza, a veces con tono sarcástico o burlesco.
- Registro: coloquial, oral, con uso frecuente en contextos de interacción informal.

Frase 4: “Hijito de papá”

1. Conocimiento de la frase:

- Conocen la frase: 46 participantes (92%).
- No conocen la frase: 4 participantes (8%).

(Se observa que la frase es ampliamente reconocida y asociada a la conducta de dependencia o consentimiento.)

2. Interpretaciones de los que sí conocen la frase:

- Persona mimada o consentida: 34 respuestas (ej.: “Mimado”, “El consentido”, “Extremadamente consentido”).
- Que todavía depende de los padres / sobrevive gracias a los padres: 10 respuestas (ej.: “Alguien que no es responsable de sí mismo por cuenta propia”, “Persona que no se hace cargo de sus problemas y que espera que el papá resuelva todo”).
- Otros significados literales o interpretaciones parciales: 2 respuestas (ej.: “el significado es literal: hijito de papi”).

3. Interpretaciones de los que no conocen la frase:

- Lectura literal: “Que el padre decide aún por su hijo aunque sea mayor”.
- Indica que la comprensión depende del conocimiento cultural y social de la expresión.

Análisis semántico-pragmático

● Semántico:

- La frase tiene un significado figurado, indicando consentimiento, mimadismo y dependencia del hijo hacia el padre.
- Literalmente menciona “hijo de papá”, pero se usa para caracterizar personas adultas con privilegios o dependencia familiar.

● Pragmático:

- Funciona para evaluar o criticar a alguien, especialmente su independencia o madurez.
- Tono: coloquial, evaluativo, a veces humorístico o crítico; usado en conversación informal y contextos socioculturales.

Frase 5: “Hacer de papá y mamá”

1. Conocimiento de la frase:

- Conocen la frase: 26 participantes (52%).
- No conocen la frase: 24 participantes (48%).

(Se nota que esta expresión es menos conocida o usada que las otras, pero aún es entendida por la mitad de los encuestados.)

2. Interpretaciones de los que sí conocen la frase:

- Asumir responsabilidades de cuidado y crianza: 18 respuestas (ej.: “Se refiere a criar a un niño”, “Que una sola persona se haga cargo de los hijos”).
- Desenvolverse como papá y mamá a la vez: 6 respuestas (ej.: “La crianza del hijo es sobrellevada por tan solo uno de los padres”, “Hacerse cargo de los roles de los padres”).
- Responsabilidad general sobre otros / sacrificio: 2 respuestas

(ej.: “Persona que carga con las responsabilidades que no le corresponden socialmente”, “Tiene que cumplir el rol de responsabilidad sobre una o varias personas como lo hacen los padres”).

3. Interpretaciones de los que no conocen la frase:

- La mayoría intenta dar un sentido literal o general: “Trabajo de papá y/o mamá”, “Tomar ambas responsabilidades”, “No lo conozco”.
- Muestra que la comprensión depende del contexto cultural y de conocimiento previo de la expresión.

Análisis semántico-pragmático

● Semántico:

- La frase tiene un significado figurado: indica que una persona asume las responsabilidades de ambos padres, especialmente en crianza o cuidado de otros.
- Literalmente menciona a los padres, pero se usa para situaciones en que una persona debe cubrir ambos roles.

● Pragmático:

- Funciona como marcador de responsabilidad y esfuerzo, a veces con connotación de sacrificio o sobrecarga.
- Registro: coloquial y familiar, aplicado en contextos sociales y familiares donde se destaca el esfuerzo individual.

Con el análisis exhaustivo de las cinco frases seleccionadas, se hace una tabla que sistematiza los datos de forma general. (Véase tabla 3)

Tabla 3 *Unidades fraseológicas según la encuesta realizada.*

Frase	Conocimiento (sí/no)	Interpretaciones frecuentes	Análisis semántico	Análisis pragmático	Clasificación fraseológica
No hay tu tía / no hay tutía	Sí: 24 No: 26	Imposibilidad, falta de solución, nadie te protege; algunos literales	Significado idiomático: indica imposibilidad o ausencia de alternativa	Marca imposibilidad o falta de recurso; tono coloquial y enfático	Locución idiomática / UF
Guagua que no llora no mama	Sí: 46 No: 4	Necesidad de pedir o reclamar; referencia a bebés; enseñanza moral	Refrán figurado: quien no pide no obtiene lo que desea	Advertencia o regla de comportamiento; tono instructivo, coloquial	Refrán / frase proverbial
Que te crea tu abuela	Sí: 40 No: 10	Incredulidad, desconfianza, sarcasmo; “es mentira”	Significado figurado: expresa desconfianza o incredulidad	Desacredita al interlocutor; tono sarcástico o burlesco; registro informal	Locución idiomática / UF
Hijito de papá	Sí: 46 No: 4	Persona mimada o consentida; dependencia de los padres	Significado figurado: indica mimadismo y privilegio familiar	Evalúa o critica la dependencia o falta de independencia; tono coloquial	Locución evaluativa / UF
Hacer de papá y mamá	Sí: 26 No: 24	Asumir responsabilidades de crianza; cumplir roles de padre y madre; sacrificio	Significado figurado: asumir ambos roles parentales	Marca responsabilidad y esfuerzo; tono descriptivo y familiar	Locución metafórica / UF

Fuente. Creación propia con base en datos recopilados por el autor.

Tabla 4: *Medidas de tendencia central sobre el conocimiento de las unidades fraseológicas*

Fraseologismos	Promedio de conocimiento (% “sí”)	Moda (respuesta más frecuente)	Mediana aproximada (posición central)
No hay tu tía / no hay tutía	48 %	No	No
Guagua que no llora no mama	92 %	Sí	Sí
Que te crea tu abuela	80 %	Sí	Sí
Hijito de papá	92 %	Sí	Sí
Hacer de papá y mamá	52 %	No	No
Promedio general	72,8 %	—	—

Fuente: Creación propia con base en datos recopilados por el autor.

El promedio general de conocimiento de los fraseologismos es del **72,8 %**, lo cual indica que la mayoría de los encuestados reconoce las expresiones estudiadas. Sin embargo, se observa una gran diferencia entre las más conocidas (“Hijito de papá”, “Guagua que no llora no mama”) y las menos vigentes (“No hay tu tía”, “Hacer de papá y mamá”), lo que sugiere un desplazamiento generacional en el uso.

CONCLUSIONES

El análisis de las cinco frases seleccionadas “No hay tu tía / no hay tutía”, “Wawa que no llora, no mama”, “Que te crea tu abuela”, “Hijito de papá” y “Hacer de papá y mamá” permite observar cómo las unidades fraseológicas en cuestión presentan significados figurados que se comprenden dentro del contexto boliviano. Así, la encuesta aplicada mostró que algunas expresiones, como “wawa que no llora, no mama” e “Hijito de papá”, son ampliamente reconocidas por los participantes, mientras que otras, como “Hacer de papá y mamá”, tienen menor grado de familiaridad, lo que evidencia su uso menos frecuente o más localizado.